



★^{かんこく}韓国の「〇〇デー」!★

日本では、2月の「バレンタインデー」、3月の「ホワイトデー」の賑やかな時期が終わり、4月はイベントがなくお店はすこし落ち着いたように見えます。しかし、韓国には4月にも「ブラックデー」という日があります。恋人がいなくて、2月も3月も静かに過ごすしかなかったシングルの人たちが、4月14日に集まってジャージャー麺を食べる日です。韓国のジャージャー麺は、日本や中国本場のジャージャー麺とは違って、「春醬（チュンジャン）」と呼ばれる甘い黒味噌を使います。そのため、「ブラックデー」に黒いジャージャー麺を食べるのです。では、なぜ「ブラックデー」になったのでしょうか？それを知っている人はほとんどいません。しかし、ある説によると「ホワイトデー」のホワイトの反対として「ブラック」と名づけられたそうです。実は、韓国には毎月14日に「〇〇デー」があります。1月14日は「ダイアリーデー」、5月14日は「ローズデー」、6月14日は「キスデー」などなど…。バレンタインデーやホワイトデーのようにみんなが知って言う日ではありませんが、私が学生だった時は中高生の間で流行りました。今も学生を中心に流行っていると思います。

この「14日」以外にも、韓国には様々な日があります。3月3日は「サムギョップサルデー」です。「サムギョップサル」は、日本語で豚のバラ肉で、韓国語では「3つの層になっている肉」という意味です。そのため、3が重なっている3月3日が、豚バラ肉を食べる「サムギョップサルデー」になりました。また、11月11日は、日本では「ポッキーデー」ですが、韓国では「ペペロデー」です。「ペペロ」は、日本の「ポッキー」とそっくりのお菓子です。韓国では、この「ペペロデー」がとても大衆的になっていて、この時期になると街中に「ペペロ」だけではなく、細長いチョコレートのお菓子があふれます。それ以外にも、韓国では数字の発音や形から連想して作られた日が沢山あります。

韓国でも、日本のようにこれら〇〇デーを「商業的だ」と否定的に見る目もあります。しかし、この「デーブーム」を利用して、若者に韓国の伝統を広めようとする動きもあります。例えば、11月11日には「ペペロ」の代わりに韓国の細長い伝統餅「ガレットック」を販売しながら、パンに慣れている韓国の若者に、伝統食べ物の餅を広めようとしています。また、忘れられていた「端午」や「冬至」など、伝統的な祝日や節気を再び認識させようとする動きも活発に行われています。このように「デーブーム」をもっと有意義に利用すれば、この先、長く続く、もう一つの新しい文化になるかもしれません。

(^{くわん}権 ^{じゆひょん}珠賢、^{かんこくしゆしん}韓国出身)

国際交流員による世界に出会える文化イベント その19

「ドラマと世界遺産とグルメがある韓国旅行！」

♪日付: 2014年4月23日

♪時間: 13:30～15:00

♪場所: あそぶっく コミュニティールーム

♪進行: 国際交流員 権 珠賢
(韓国出身)



ニセコ町国際交流員のラジオニセコ番組「世界の耳へ」

毎週金曜日 15時～15時50分

♪4月4日 権 珠賢
「韓国の世界遺産」

76.2 MHz

♪4月11日 羅 宇晴
「中国の家庭観」

♪4月18日 ロミー ベール
「スイスの伝説」





★Korea's "Day Boom"★

After the excitement of Valentine's Day in February and White Day in March, there is no special 'Day' to follow up in April, and the stores in Japan seem to quiet down a bit. However, in Korea on the 14th of April 'Black Day' is celebrated. On this day, people without a significant other, who had no choice but to spend February and March quietly, gather together and eat jajangmyeon (noodles in black bean sauce). Korean jajangmyeon is different from that eaten in Japan and China (the country of its origin) because it uses a sweet, black soy bean paste called 'chunjang'. The colour of this paste is the reason why this dish is eaten on 'Black Day'. Why is this day called 'Black Day'? Most people do not know the reason, but some say the black in 'Black Day' is meant as an opposition to the white in 'White Day'. To tell the truth, in Korea there is a special 'Day' on the 14th of every month. January 14th is Diary Day, May 14th is Rose Day, June 14th is Kiss Day and so on. Not all of these days are as well known as Valentine's Day or White Day, but they were very popular when I was in Middle and High School. I believe that even now these days are mostly celebrated by students.

In Korea there are also special 'Days' beside those that fall on the 14th. March 3rd is called 'Samgyeop-sal Day', which means 'Day of the Grilled Pork Belly'. The literal translation for Samgyeop is '3 layers of meat' and, therefore, the day with two 3s in succession became the 'Day of the Grilled Pork Belly'. Also, while November 11th is 'Pocky Day' in Japan, in Korea it's 'Pepero Day'. On this day people give away Pepero, which look exactly like Pocky. 'Pepero Day' has become so popular in Korea that around this time the downtown area overflows not only with Pepero but other long, thin chocolates and sweets too. There are many other special days created based on the pronunciations and shapes of different numbers.

Just like in Japan, some people in Korea criticize these special days as being created purely for commercial gain. However, there is also a movement that uses this 'Day Boom' to raise awareness of Korean traditions among young people. For example, by selling long, slim mochi (rice cakes) instead of Pepero on November 11th, the young people of Korea, who are used to eating bread, get reacquainted with traditional foods. Another movement promotes forgotten traditional holidays like Dano (The festival on the fifth day of the fifth month of the lunar calendar) and Dongji (winter solstice). If used effectively, this 'Day Boom' might become a new lasting part of Korean culture.

(Kwon JooHyun, Korea)



The Niseko Coordinators for International Relations Present the 19th Monthly International Culture Event

A journey through Korea: Introducing world
heritage sites, dramas, and gourmet food!

♪ **Date:** Wednesday April 23rd 2014

♪ **Time:** 13:30pm-15:00pm

♪ **Place:** Asobook Community Room

♪ **Presentation:** Kwon JooHyun, Coordinator for
International Relations (Korea)

The Radio Show by Niseko's Coordinators for International Relations [To the Ears of the World]

Every Friday from 15-15:50 o'clock

♪ April 4th: Kwon JooHyun
"Korea's World Heritage Sites"

76.2 MHz

♪ April 11th: Luo Yuqing
"China's View on Family"

♪ April 18th: Romy Beer
"Swiss Legends"

